Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dwudziestym czwartym (dniu) tego miesiąca\* zgromadzili się synowie Izraela w poście, w worach, z prochem na sobie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym samym miesiącu, w dwudziestym czwartym jego dniu, synowie Izraela zgromadzili się ponownie. Byli w trakcie postu, przybyli odziani we włosiennice i posypani prochem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w dwudziestym czwartym dniu tego miesiąca zgromadzili się synowie Izraela i pościli *odziani* w wory oraz posypani prochem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca zgromadzili się synowie Izraelscy, i pościli w worzech, i posypali się prochem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia dwudziestego czwartego tego miesiąca zeszli się synowie Izraelscy w poście i w worzech, a ziemia na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w dwudziestym czwartym dniu tego miesiąca zgromadzili się Izraelici, skruszeni postem i odziani w wory, z głowami posypanymi ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dwudziestego czwartego dnia tego miesiąca zgromadzili się synowie izraelscy poszcząc, odziani w wory pokutne oraz z głowami posypanymi ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym czwartym dniu tego samego miesiąca zgromadzili się Izraelici, odziani w wory, aby pościć i posypać ziemią głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwudziestym czwartym dniu tego miesiąca, poszcząc, Izraelici zgromadzili się ubrani w wory pokutne i z głowami posypanymi ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia dwudziestego czwartego tego miesiąca zgromadzili się Izraelici i pościli przy odziani w wory pokutne, z głowami pokrytymi popiołem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в двадцять четвертому дні цього місяця зібралися сини Ізраїля в пості і в мішках, і з землею на своїй голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dwudziestego czwartego dnia tego miesiąca zebrali się synowie Israela oraz pościli w worach, posypani prochem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dwudziestym czwartym dniu tego miesiąca zebrali się synowie Izraela, poszcząc oraz mając na sobie wór i proch. |

1. 1) Wydarzenie to miało miejsce w miesiącu siódmym (wrzesień/październik) 444 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 4:12</x>; <x>100 1:2</x>; <x>220 2:12</x>; <x>340 9:3</x>; <x>390 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)